

68. I DETAILLÉ BEF LA BA FOURMILLE, LIONE, L'AIGLE: BÊTE-À-SEPT-TÊTE¹

C'était un garçon qui allé à la chasse. I 'rivé dans un forêt. I ca voué quat'e bête ca disputé. I ca dit li, "Misieu', vini! C'est un n'homme com' ça nous besoin pou' séparé un bef." Alors i poin couteau à i, i détaillé bef la. I baille Fourmille Wouge toute s'os la. I dit, "Quand s'os la toute molle, s'os la qué servi ou case." I baille Lione viande, i baille l'Aigle viande aussi. I dit, "Misieu', ou pas ca prenne morceau, non?" I dit non. Fourmille dit, "En tini ayien ba ou; en qué ba ou en pitit patte à moin. Si ou t'ouvé ou en danger, ou ca di, 'Par la permission de Fourmille fai moin tourné en fourmille wouge!'" L'Aigle dit li, "En ca ba ou un plume à moin. Si ou t'ouvé en danger, ou ca di, 'Par la permission de l'Aigle fai moin tourné en l'aigle!'" Lione dit li, "En ca ba ou un poile. Si ou t'ouvé ou en danger, ou ca di, 'Par la permission de Lione fai moin tourné en lion!'" I poin les trois choses, i déposé-en bwàs à ai.

I allé, i ca 'rivé en grand bois. Alors tout les ans lu woi ca baille un fi' à Bête-à-sept-tête pou' i té mangé. Quand yo 'rivé au milieu de bois ou ca laissé fi' la, personne ca viré. Alors garçon la pawaité voit fi' la. I dit, "Ah, bonjou', Mademoiselle!" I dit, "Bonjou', Misieu'!" — "Là ou c'allé com' ça?" I dit, "Tous les ans Papa ca 'voyé un fi' pou' Bête-à-sept-tête mangé." I dit, "Ah, un belle fi' com' ou!" I dit, "En ca levé ou pou' Bête-à-sept-tête pé qué mangé ou." Alors yo monté, monté, monté en bois la. I dit, "Faut pas ou pé' moin, non?" I dit non. Quand yo 'rivé, yo marché loin. Quand bête 'rivé, i dit, "Ho ho ho ho! au lieu d'un, y a deux." Là i poussé fi' la côté, i dit, "Par la permission de Lion, fai moin tourné un lion!" I goumé, goumé, goumé, goumé avé' bête la. I tiré couteau ai, i coupé deux têtes, i était à té'. Bête la dit, "À demain!" I dit, "À demain!" I poin couteau à ai, i coupé deux langues la, i laissé deux têtes à té'. Fi' la baille un mouchoi' de poche qui marqué nom à fi' la épi un bague marqué nom ai aussi. I dit, "Ou qué descenne, ou qué di papa à ou i qué renvoyé ou demain matin. Et au soir moin qué vini pou' save papa ou dit." I ca dit, "Maison tini sept étages, la porte fermé, coument ou qué

¹ Informant 2.

fai?" I dit, "Pas occupé ou, moin qué vini." Alors quand i descenne, i dit, "Papa, Bête-à-sept-tête bien malade; i dit moin ca monté demain." Le soir i vini côté maison la vers six heures. I dit, "Par permission di Fourmille Wouge, fai moi tourné en fourmille wouge." I 'rivé en cham'e à fi' la. Alors fi' la dit, "Oui, qué monté demain à trois heures de matin." À trois heures de matin yo condui li en bois la, musique, tambou'. I joinne garçon la. I monté, i monté. Quand Bête-à-sept-tête voit yo, i dit, "Ho, ho! au lieu de un, il y a deux!" I dit, "Par la permission de Lion fait moin tourné en lion," et i tourné en plus gros lion encore. I dit, "Ha ha ha, pou' pé' voué boute à moin faut ou allé à l'Angleterre. Si ou tué Lasse di Pique, en falle ai tini un pitit pigeon blanc, tini deux œufs, ou qué 'crasé s'œufs la. C'est là ou qué di Bête-à-sept-tête faibli, et au bout de trois jours." C'est là i goumé avé'; i plus fort. I coupé trois têtes. Bête-à-sept-tête dit, "Eh b'en, en trois jou' ou qué vini." I dit oui. I poin les langues, i laissé têtes à té'. I tini cinq langues, ca ré'té deux têtes. I fait fi' la baille li un bague, un mouchoi' de poche, toujou' marqué nom à fi' la. I dit, "Ou qué descenne, ou qué di papa au bout de trois jours i qué 'voyé ou monté. Et à soir moin qué vini, moin ca 'tenne réponse à papa." À six heures du soir i vini. "Par la permission di Fourmille Wouge, fai moi tourné en fourmille wouge!" I t'ouvé fi' la en cham'e à ai. I dit, "Ça papa dit?" I dit, "Ayien." I ca dit fi' la, "Un ca parti en l'Angleterre, au soir la." Fi' la dit, "Qui l'est-ce bâtiment?" I réponne, "Pas occupé ou!" Quand i descenne la maison, i dit, "Par la permission de l'Aigle fai moin tourné en l'aigle!" et i volé. I volé, i volé, i volé, i 'rivé en Angleterre à six heures. I 'rivé à ca' à un misieu' qui tini un troupeau bef. I 'mandé misieu' la si i pas besoin un mouné pou' veillé bef. Misieu' la dit oui. I dit, "Mi ou ca voi champs s'he'be la? C'est champs à Lasse di Pique.

Faut pas ou mené bēf la mangé s'he'bes la, p̄a'ce Lasse di Pique qué mangé ou." I allé, i metté ces befs en champs la. I fait taillé des coups de fouete fort, pou' Lasse di Pique 'tenne. Lasse di Pique dit, "Ah, qui hardi la qui vini en champs à moin?" I dit, "Si ou vlé voué, vini voué!" Lasse di Pique ca descenne, i voué gros gros bête qui ca vini. Quand i 'rivé poin goumé avé' bête la. I dit, "Par la permission de Lion fai moin tourné en lion." I tourné en lion. I goumé dépi six heures de matin à onze heures avé' bête la. Quand misieu' la pas ca voué vini pou' déjeuner, bonne la allé toute à la pis'e (piste) caché derrié' un pied bois. I ca voué c'est lion qui ca goumé épi Lasse di Pique. Lasse di Pique dit, "Si en té tini un fils saint pou' té ba moin un verre d'l'eau, ou qué voué comment en qué 'rangé corps à ou." Lion ca réponni, "Si en té tini un fils saint pou' té ba moin en verre de vin, ou qué voué comment en qué 'rangé corps à ou." Alors bonne la partit, i ca vini en maison. I ca dit, "Misieu', c'est pas en moune qui garde bef à ou la, c'est un lion, oui. Lasse di Pique dit si i té tini un fils

saint pou' té baille un verre d'eau i qué 'rangé corps ai. Et le garçon repond aussi, si i té tini un fils saint pou' té baille un verre d'eau i qué 'rangé corps ai." Alors misieu' la dit la bonne, "Si ou 'ni cœu' pou' baille un verre de vin?" Bonne la dit oui. Alors Lasse di Pique dit, "À demain!" I dit oui. Là i vini avec troupeau bef la, grand, grand, grand, belle. Maît'e la content. Misieu' la metté déjeuner à tab'e évé' i. Mais i pas raconté misieu' la ayien. Lendemain encore i partit avé' ces befs la. I metté li en champs encore. Lasse di Pique descenne pou' goumé avé' i. Quand i 'rivé i dit, "Par la permission de Lion fai moin tourné en lion!" I tourné en plus gros lion encore. Yo goumé dépi six heures là jus'e onze heures yo ca goumé. Alors misieu' la baille bonne la un belle goblet de vin. Lasse di Pique dit, "Si en té tini un fils saint pou' té baille un verre d'eau," i qué 'rangé corps ai. Lion ca dit si i té tini un fils saint pou' té baille un verre di vin i qué 'rangé corps ai. Vite fi' la baille li verre di vin. I 'valé vin, i 'valé vin. I jeté bête la à terre, i fenne vent'e à i. Pitit pigeon la sortit, i voltigé en l'ai'. Li, garçon, réponne, "Par la permission di l'Aigle fai moin tourné un l'aigle!" I volé, volé, volé. Pitit pigeon la 'rivé 'contré (i rencontré) ciel; i poin li. Quand i 'rivé à terre, i trouvé deux œufs en falle pitit pigeon la; i cassé. C'était montage à Bête-à-sept-tête. Quand i cassé s'œufs la Bête faiblit. I vini à trois heures, i renni bef à maît'e à bef la. I dit, "Mi, Misieu', i pas tini Lasse di Pique encore. Ou ca 'marré bef à ou en tous les champs. Lasse di Pique mort." Misieu' la té tellement content i dit, "Ça ou vlé, un pays ou b'en l'argent?" I dit, "En quelques jours en ca cha'ché argent, mais en ca parti." À six heures du soir i partit. I 'rivé à ca' fi' la. Quand i 'rivé i dit, "Par permission di Fourmille Rouge, tourné moin en fourmille rouge!" À trois heures de matin fi' la ca monté à Bête-à-sept-tête, dernier jour. I joinne au fi' la. Quand i vini, i trouvé Bête tout mourant. I coupé les deux têtes. I poin les deux langues. I tini les sept langues. Toujou' i fait fi' la baille mouchoi' de poche et un bague. I dit, "Ou qué di papa ou Bête-à-sept-tête mort. Pas renne papa conte ça qui passé!" I dit non. "Et au soir moin ca vini 'tenne ça papa ou dit." Quand i descenne i dit,

“Bête-à-sept-tête mort, pas ’ni Bête-à-sept-tête encore.” Papa la dit, “Moin ca batte au son di caisse. N’importe moune qui tué Bête-à-sept-tête moin qué marié ou avé’ i.” Alors charbonnier té ca sortit en bois ca venne charbon à ai. I ramessé les sept têtes. I porté à caye l’woi. I dit l’woi c’est i qui tué Bête-à-sept-tête. L’woi dit, “C’est vous?” I dit oui. L’woi fait vini un bâtiment savon et brosse pou’ ’curé i, pou’ voi si la peau vini un pitit bwin plus clair. Alors i habillé li bien. C’était demain jou’ déjeuner fiancé pou’ disputé la cause. L’woi invité tous les généraux, le gouvement aussi. Lu garçon ca p’omené tout autour maison la, mais fi’ la était au septième étage, i pas ca voué même. Garçon la vini le soir monté en cham’e fi’ la. Fi’ la ca dit, “C’est demain papa

moin baille déjeuner fiancé.” Garçon la dit qué vini. Garçon la habillé li bien. Quand i ’rivé, i dit, “Bonjou’!” I dit, “Misieu’, c’est moin qui tué la Bête-à-sept-tête.” Alors li, charbonnier, ca dit, “Non, c’est moin.” Alors yo ca di, “Mais faite moin voir les preuves.” I ca poin les sept têtes. Garçon la ca dit, “Ça qui plus croyable, les sept langues ou les sept têtes?” — “Mais i faut bien coupé les têtes pou’ avoir les langues.” Alors i fouillé en poche ai, i ’tiwé les sept langues. I ’tiwé les trois mouchoi’ de poche, i marqué nom fi’ à l’woi épi les trois bagues. Quand i fait ça fi’ la ca embwayé (embracé). Yo fai un grand, grand, grand noce.

Au boubou bia!

Yo marié. Garçon la dit, “Moin c’allé en l’Angleterre épi madame à moin.” L’woi ca dit, “Mais i faut un bateau.” I dit, “Faut pas ou occupé ou!” À six heures du soir, i dit madame, “Habillé ou bien!” Et tous les deux habillé. I dit, “Par permission di l’Aigle fai moin tourné un l’aigle!” I ’twappé madame ai en bas s’aille ai, i volé. I ’rivé à ca’ misieu’ la qui ca tini bef la. Misieu’ la dit, “Un qué ba ou un traite (billet).” Alors i retourné encore à six heures, i ’rivé en pays à i. Yo chayé argent toute une semaine en ca’ bois. I t’ouvé plis riche qui l’woi.